Porównanie tłumaczeń Filemona 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | bez zaś ― twojej zgody nic nie chciałem uczynić, aby nie jakby z przymusu ― dobro twoje było, ale z dobrej woli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bez zaś twojego mniemania niczego chciałem uczynić aby nie jak według konieczności dobro twoje byłoby ale według dobrowolnego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale bez twojej zgody nie chciałem nic uczynić, aby twoja dobroć nie wynikała jakby z przymusu,\* lecz z dobrej woli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bez zaś twojego zdania niczego (nie) zechciałem uczynić, aby nie jakby według konieczności (to) dobro twe byłoby, ale według dobrowolnego\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bez zaś twojego mniemania niczego chciałem uczynić aby nie jak według konieczności dobro twoje byłoby ale według dobrowolnego |

1. 1) <x>540 9:7</x>; <x>670 5:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z dobrej woli, κατὰ ἑκούσιον, l. spontaniczności, jako wyraz wolności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: wyboru. [↑](#footnote-ref-4)